

NICHIBUNKEN NEWSLETTER

No. 78

March 2010

ISSN 0914-6482



Senjafuda harikomichō
Illustrated Guide to Contemporary Customs

千社札貼込帖
近世風俗図会

INAGA Shigemi 稲賀 繁美

“Bengali Sketches: Following Taikan and Shunsō 2 「ベンガル点描—インドにおける大観・春草の足跡と
to Mukul Dey’s Legacy” ムクル・ディーの周辺」

Mark Cody POULTON マーク・コディ・ポールトン

“Between Two Stools” 5 「二つの腰掛けを行き来」

Academic Activities 6 研究活動

Center News 7 センターニュース

International Research Center for Japanese Studies

国際日本文化研究センター

Bengali Sketches: Following Taikan and Shunsō to Mukul Dey’s Legacy

INAGA Shigemi, Prof., Nichibunken

ベンガル点描—インドにおける大観・春草の
足跡とムクル・ディーの周辺

稲賀 繁美 (日文研・教授)

November 7, 2009.

The village of Santiniketan (garden of peace) a two-hour train ride northwest of Kolkata, is where Rabindranath Tagore, after receiving the Nobel Prize in 1913 for *Geetanjali* (Song Offerings), founded the Visva Bharati University with his award money. Leaving the station, swayed on a rickshaw for fifteen minutes brought us to the village and tranquil campus surrounded by rich verdure. Descendants of Mukul Chandra Dey (1895-1989), who visited Japan with Tagore in 1916, maintain an atelier on the large hospital grounds behind the post office. It was to this private archive Hori Madoka and I had been invited that evening.

We had just concluded a half-day seminar on Japanese culture and Japan-India cultural exchange at the Nippon Bhavana (Department of Japanese Studies). The event was conducted in English, and I spoke on the relations between the local artist Nandalal Bose and Arai Kanpō. Bose had accompanied Tagore to Japan. My talk focused on the reproductions of the Ajanta Cave murals by Bose and Kanpō, and their excursion together to the Kondō of Hōryūji temple. A stone monument stands in the Japanese garden of the Bhavana with the inscription of the poem penned by Tagore in Bengali on May 8, 1918, the day Kanpō departed for Japan. The Japanese translation by Prof. Azuma Kazuo is also inscribed. *One day you came as a visitor to my room, now as you depart, you enter the intimacy of my soul.* The poem stands witness to their deep friendship.

Hori, having just received her doctorate for an extensive and detailed study of Noguchi Yonejirō, was applauded for her greeting in Bengali. Her analysis of the relationship and discourse between the Japanese poet and Indian literati was appreciated for its originality and departure from conventional schematic understanding. Hosokawa Shūhei spoke on the depiction of Buddha and Gandhi by Tezuka Osamu, which led to questions on the history of civilizations. Two years ago, I had planned a symposium on Okakura Tenshin and India, but circumstances did not allow for its realization. In attendance were Somendranath Bandyopadhyay (former Prof. of the Institute of Humanities and Social Science) and Sukhen Ganguly (former Prof. of the Institute of Fine Arts) of Visva Bharati University, two distinguished scholars I had intended to invite. This seminar followed our symposium held at Jawaharlal Nehru University, and was organized by Prof. Gita Keeni (Dept. of Humanities) and Yokozawa Atsushi the volunteer administrator of the Nippon Bhavana library. I express our gratitude to the sixty participants, who listened with interest and contributed to the discussions.

Two brothers, Satyasri Ukil and Shivashiri Ukil, look after the Mukul Dey archive. Satyasri, an oceanographer, was away in Delhi, but the younger Shivashiri an acquaintance of Hori received us at the thatched roof meeting house in front of our pension. He took us to the room beside the atelier, and on the entrance wall hung a drypoint portrait of Josephine MacLeod by Mukul

11月7日 シャンチニケトン訪問

シャンチニケトン、平安の園は、コルカタから西北へ急行列車で2時間半ほどのベンガルの村。ロビンドロナート・タゴールが1913年に『ギータンジャリ』(歌の捧げ物)のノーベル文学賞受賞・賞金で設立した大学があることで知られる。駅から村までリキシャに揺られながら進むこと15分ほどで、長閑な田園と豊かな森のなかに点在する広大な学園に到着する。タゴールとともに1916年来日したムクル・ディー(1895-1989)の御子孫が、郵便局裏の病院の広大な隣接地にアトリエを維持しておられ、その私設資料所蔵庫に、同行の堀まどかさんとともに招かれた。2009年11月7日の夕刻のことである。

当日我々はヴィッショ・パロティ大学日本学院に招かれ、日本文化・日印文化交流について、英語を作業言語に、半日のセミナーを催したところだった。前座としては稲賀がタゴールの同行者だった地元の画家、ノンドラル・ボース(ボッシュ)と荒井寛方との交友を取り上げ、アジャンター壁画の模写から法隆寺金堂壁画探訪にいたる話題をおぼした。日本学院の庭に置かれた石碑には、1918年5月8日、日本に帰国する寛方にタゴールから手向けられた詩句が、ベンガル原語と共に、我妻和男教授による和訳を添えて刻まれている。ある日客人として我が部屋を訪れた君は、出立のいま、わが親密なる魂のうちに、との詩句は両者の交友の証だろう。

つづき、野口米次郎についての膨大・詳細な博士論文が無事通過したばかりの堀さんは、ベンガル語での挨拶で喝采に迎えられた。堀博士の発表は、インドと日本の詩人の交友と論争とを分析し、従来の固定観念を打破した画期的研究として、高い評価を得た。トリの細川周平氏は、手塚治虫におけるブッダとガンジーを話題に、文明史的な問いを提起した。会場では、2年ほど前に稲賀の招聘予定の折に計画されながら、諸般の事情で実現できなかったシンポジウム「岡倉天心とインド」の参加予定者、日本研究者のショメンドロナート・ボンダパッダエ・元人文学部教授よりご挨拶を賜り、シュケン・ガングリー・元美術学部教授も、わざわざ臨席して下さった。急拵えのシンポジウムだったが、それに先立つ、デリーはネルー大学での会合に参加された、人文学部教授のギタ・キニ教授、日本学院の図書館をヴォランティアで管理・運営している横澤淳さんのご尽力のおかげで、実現に漕ぎ着けたもの。当日は、大学院生を含む60名以上の熱心な参加を得られた。感謝の念とともに一言触れておきたい。

さて、ムクル・ディーの遺産を保管しておられるのは、サティヤスリと、シヴァシュリのウキル兄弟。兄上は海洋学者で、デリーの大学に出ておられて留守だったが、たまたま弟のシヴァシュリさんが里に戻っておられ、昨日の晩、宿にしていたペンションの前の、藁葺き土間の集会所に居られて、旧知の堀さんと出会ったとのことだった。アトリエの横の部屋に招かれてみると、入り口右手の壁には、ジョセフィン・マクラウドの、ムクル・ディーによるドライポイントの肖像も掛けられていた。岡倉覚三をインドに招くにあって尽力した人物だが、顎のはった毅然たる顔立ちゆえに、遠目にも瞬間にすぐそれと分かった。

ムクル・ディーの交友範囲は膨大なものになるが、ロンドンでの個展のうちに『インドへの道』の著者、E.M. フォスターと一緒に取った写真などのほかにも、イ

Chandra Dey. MacLeod is known for inviting Okakura Kakuzō to India, and even from a distance I recognized her firm chin and resolute facial features.

Mukul Dey associated with a large circle of friends, and we were shown a photograph taken in London at Dey's exhibition with E.M. Forster, the author of *Passage to India*. Another picture that drew our attention was taken in 1902 at the Konarak temple in Orissa with Sir John G. Woodroffe, outfitted in *dhoti* and *chador*. When criticism of the flourishing Bengali modern art movement was dominant, Woodroffe gave relentless praise. In 1908, *Kokka* introduced the art movement, and printed a Japanese translation of his critical appraisal. Even among the editors, Tanaka Toyozō (sinologist) and Hamada Kōsaku (archeologist) were outspoken in their criticism that modern Bengali art could not compare to the glory of the ancient Buddhist kingdom. This contrast in opinion is peculiar coming from the man who served as the Chief Justice of the Calcutta High Court, and he draws attention for being a colonial bureaucrat with sympathy towards India. Later, his deep involvement in Tantric philosophy was seen in Britain as problematic, and today in the bibliography on Indian art one cannot find Woodroffe's work listed. Even at the 2008 retrospective exhibition for Bose in San Diego, his name only appears in a 1971 article by Kumamoto Kenjiro, translated for the occasion.

Also we saw a photograph of Nousu Kōsetsu, who stayed at the *Bichitra*, the Tagore family home located in Jorasanko outside of Kolkata. He appears with Kalida Nag, Tagore and Mukul Dey, and it was taken sometime during 1933 at the Japan Club in Calcutta. It serves as a witness to the relationship enjoyed between Bengali and Japanese intellectuals. To what extent are the activities of the Club known? In 1983 toward the end of Mukul Dey's life an *aikidō* instructor named Inano Keisuke was close to the Dey family, and a photograph remains of him demonstrating *iai*. Inano, also, taught at the Nippon Bhavana. At this time a textile artist from Kyoto named Gumi Hayashi (probably Hayashi Kumi) and Dey collaborated in some work, but at present no more information is available.

Santiniketan has a long history of relations with Japan, and many good students majoring in Japanese studies attend the institute. Unlike metropolitan Delhi, it maintains its rustic ambience. Although, the Visva Bharati University is characterized by elegant buildings in a pastoral setting, the facilities have suffered severe deterioration, and public funding amounting to ninety-five crore has been allotted for campus renewal. Prime Minister Manmohan Singh brought the funding as a gift, when he, as the university Chancellor, attended the 2008 graduation ceremony. This amount exceeds usual sums of money allocated locally, and just recently an embezzlement scandal involving the vice chancellor came to light. The situation developed to a standstill of student and faculty activities. Because no progress was made to rectify the situation, an official from Delhi was sent to mediate. Only a few days before our arrival, control was regained over the situation. If not, our seminar would have been cancelled. Regardless of good intentions, it seems problems still arise that obstruct proper and effective implementing of large funding. For example, the Nippon Bhavana library has one of India's three largest Japanese collections, but with no full-time librarians, only a volunteer from Japan admin-

インドのドーティーとチャドルの衣装に身をくるんだジョン・ウッドローフ卿の署名入りの写真のあるのが目をひいた。オリッサのコナラク寺院で 1902 年に撮影されたものという。数年後のベンガル近代美術の興隆については、なお批判的な見解が支配的だったなかに、ウッドローフは極めつきの賞賛を辞さなかった。1908 年には『国華』がベンガルの現代絵画を紹介し、ウッドローフの評論を和訳して掲載している。だが、日本側編集部周辺は、シナ学者の田中豊蔵にせよ、考古学者の濱田耕作にせよ、ベンガル派の現代絵画には、古代の仏教王国の栄光とは比較にならぬ衰退を見て、酷評を辞さなかった。それだけに、このカルカッタ高等法院の首席判事を務めた英国人の評価は特異であり、異色の親インド派の植民地行政官として気になっていた。彼は、その後タントラ哲学の研究などに深入りし、英国本国ではいささか疑問視されるような風評も残したという。今日のインド美術関係文献には、もはやウッドローフ卿の業績は記載を見ない。2008 年北米西海岸サン・ディエゴで開催されたボースの回顧展でも、ウッドローフの名前は、隈元謙次郎による 1971 年刊行の日本語の論文にみえる引用から再訳されたにすぎない。

当日拝見できた資料のなかには、コルカタのタゴール邸、ジョラシャンコの通称「ピチットラ」に居候していた野生司香雪が、カリダス・ナーグらとともにタゴールやムクル・ディーとともに撮った写真もある。1933 年のカルカッタの日本クラブでの撮影とあり、当時のベンガル知識人たちの日本人との関わりを証言する。このクラブの活動の内実は知られているのだろうか。さらに近年でも 1983 年ころには、イナノ・ケイスケ（稲野圭介）という名の合気道家が晩年のムクル・ディー一家と親交を結んでいたとのことで、居合いを演じるイナノの写真も拝見した。稲野は日本学院でも教鞭を執っていたとのことである。また京都の染織家でグミ・ハヤシと名乗る方とも共同制作がなされたようだ。おそらく林久美というお名前かと想像されるが、消息をご存じの方があればご教示を願いたい。

ちなみに日本との交友の歴史もながいシャンチニケトンには、日本専攻の優秀な学生も多い。大都会デリーとは違った農村の純朴さも保たれている。田園のなかに瀟洒な建築が点在するヴィッショ・バロティ大学だが、設備には老朽化が著しく、最近、校舎新改築のため 95 クローア（9 億 5 千万ルピー）とい大規模な公的援助が決定された。これは、2008 年、ヴィッショ・バロティでの学位授与式に学長として出席していたマンモホン・シン首相が、特別予算をいわばお土産として供与したものだ。これは現場の金銭感覚とはふた桁ほど違う巨額なものだったが、関与した副学長の周辺で大規模な汚職の容疑が発覚し、学生・職員を巻き込む全学免業という事態に広がった。長引く麻痺状態を見て、首都デリーから政府高官が仲介に乗り出した。ようやく收拾への糸口が見えてきたのは、我々到着の数日前のこと。さもなくば予定したセミナーも中止やむなしという状況だった。個々の人々の善意とは裏腹に、せっかくの資金を有効に活用するには、さまざまな障害を乗り越える必要があるようだ。例えば日本学院の日本関係図書館も、インドでは 3 本指の蔵書を誇るが、専属の司書は置けず、運営は日本からのたったひとりのヴォランティアに頼っている状態にある。風雨が降り込み、白蟻が侵入する建物は、図書の保存には著しく不適切である。だが莫大なはずの資金援助が、この図書館の改装に回ってくる見込みは、いまのところ不鮮明なままだという。日本からのより積極的な公的資金援助も望まれるところだが、投資額に見合う成果を生むためには、現場の必要にきめ細かに対応できるような、発想の転換が不可欠だろう。

istrates the facility. Rain, wind and termites invade the run down building, making the preservation of the collection difficult. Even with the large subsidy, there still is no indication that the library will receive any money for repairs. Funding from Japan could assist significantly, but for realizing results reflecting the amount of assistance, innovative and careful administration is required.

November 8.

We left for Kolkata the next day, following the trail left by Yokoyama Taikan and Hishida Shunsō to the Old City of Calcutta. That evening I met Rostom Bharucha, who attracted attention for his book, *Another Asia*, depicting relations between Japanese and Indian intellectuals under imperialism. He works in theater. A widow (Z.C.) of an art dealer, and Parsi like Bharucha, had requested me to appraise some paintings in her possession that may be by Taikan and Shunsō. After catching up with each other's lives at Flurry's Coffee on Park Street south of the Indian Museum, we headed for Satish Mukherjee Road in Kolkata's southern district. As evening approached a night market appeared on the main street. Cloaked in traffic noise, vending stalls piled with fruit, vegetables, and flowers lined the street, along with fish and meat shops doing brisk business. Incandescent lights illuminated the people and their energetic activity flowing along the street. But after turning off the main road, the busy crowd disappeared and the streets were dimly illuminated. The neighborhood is considered middle class, but historic buildings standing in dignity maintain the peaceful residential atmosphere of Old Calcutta.

In this old neighborhood, stood the house of the widow we were to visit. I am not a certified art appraiser and we were there simply to assess the collection, but Japanese art pieces had been arranged in the neatly kept apartment. At first glance, these paintings seemed authentic. The painting of Mt. Fuji and crane by Yokoyama Taikan, and bamboo and white lily by Hishida Shunsō, are both (45cm by 60cm) and painted on silk with signatures and seals at the bottom right. Judging from their similar size and the subject matter, most likely these two paintings were commissioned as a pair, while the artists were visiting India together in 1903. The silk cloth is quite thin and probably Indian. Unfortunately, Z. C. was unable to learn much about the paintings from her late husband's parents. Also, the brushwork shows the typical *mōrō-tai* (blurred style) that both Taikan and Shunsō were experimenting with at the time. This agrees with the observations of Abanindranath Tagore, who observed these artists at work. Since the art dealer is related to the Tagore family, it is safe to conclude that these pieces of art by Japanese artists have been passed down among family descendents living in Kolkata. In Taikan's later art Mt. Fuji is a common subject, but quite unusual so early in the twentieth century. If these paintings prove to be collaboration between Taikan and Shunsō in India, their historical significance should raise the assessed value.

Although without a seal, I was shown a *suiboku* (India ink) drawing of two wild geese on silk. It was not mounted, and its condition not very good. After returning to Japan, I contacted Satō Shino at the Taikan Museum, who told me that a similar piece by Shunsō existed. My estimation is that the drawing was a demonstration of ink brushwork for art students. Z.C. is now in the process of putting these family treasures up for sale. After certified appraisal is completed, it is possible they will be auctioned in Japan. Included in the collection is a bronze relief by Nandalal Bose of the god Siva. The local specialist Pranabramigan Ray appraised it,

11月8日 コルカタ旧市街に大観・春草の足跡を探る

翌日の11月8日にはコルカタ(カルカッタ)に戻り、夕刻には旧知のロストム・バルーチャと落ち合った。『もうひとつのアジア』という著作で帝国主義下の日本とインドの知的交流を分析した著書が話題を巻いた人物だが、本業は演劇だ。バルーチャさんから、知人でかれとおなじパルサイの画商未亡人のお宅に、大観、春草らしい作品があるので、鑑定して欲しいとのこと。インド博物館からすぐ南の目抜き通り、パーク・ストリートにある Flurry's Coffee で久闊を叙し、さっそくコルカタ市内南部のサティシュ・ムケルジー街にある、依頼者、ザリン・チョードリ (Z. C.) さんのお宅へと直行した。あたりは日没ともなると、表通りには夜市が立つ。車道を行き交う自動車のクラクションの喧噪のなか、歩道に沿って色とりどりの果物や野菜や花が積み上げられ、その奥には魚や獣肉を売る店や屋台が軒をつらねて、商いに勤しんでいる。そうした人々の生業が白熱灯の下に照らしだされて、往来は活気に溢れている。だがそこから一本奥の道にはいると、人通りはふいに途絶え、街灯に照らされた街路となる。中産階級の住宅地だというのが、由緒ある古めかしい建築がひっそりと、しかし威厳ある、オールド・カルカッタの、閑静な町並みを作っている。

そうしたコルカタの旧市街の一角に、未亡人は暮らしていた。もとより鑑定の資格などない手前、下見にすぎないが、こぎれいなアパートの居間には、いくつか日本の絵画作品も飾られている。額装された日本画は、一見して真筆と覗かれた。横山大観のものは富士山に鶴、春草のものは竹林に白百合。どちら横60cm 縦45cm 程度のやや縦長な絹本で額装されており、署名と落款が右下にある。同一の大きさでこの画題となれば、おそらくはふたりが、1903年からのインド滞在の折に、頼まれて制作した一対の作品かと想像できる。絹はきわめて薄く、インド製と推測される。Z.C. 未亡人はあいにく遅くにこの家に嫁いだため、夫の両親から作品の由来を詳細に伝え聞いたことはない、という。だが筆遣いからみても、大観と春草のふたりがこの時期に集中的に用いた朦朧体の典型的な画風であり、ふたりの制作の様子をはたで観察する機会に恵まれた、オボニンドロナート・タゴールなどの証言ともよく符合する。タゴール家との因縁ゆえに、コルカタの親戚筋の家に伝わった日本人画家たちの遺品とみて、来歴に間違いあるまい。後年の大観には富士は多数あって、陳腐な画題ともなるが、20世紀初頭のもののは珍しかろう。インド滞在期の大観・春草の対の作品となれば、歴史的経緯からみても、それ相応の評価額は期待できよう。

そのほかにも落款はないものの、2羽の雁を水墨で描いた絹本の作品がある。丁寧な表装はなされておらず、保存状態はやや悪いが、帰国後、大観美術館の佐藤志乃さんに問い合わせ確かめてみると、春草に同様の作品があるとのこと指摘。推測するに、画学生たちに水墨の運筆を見せるデモンストラーションのための習作ではなかったか。Z.C. さんは、これらの家宝の処分をご計画中。正式な鑑定などの手続きを経たあとで、日本での競売という可能性も発生しそうな成り行きである。収集のなかにはブロンズの浅浮彫りによるシバ神の像もあり、ノンドラル・ボースの作品だという。当地の専門家プラナブミガン・レイによる鑑定書(20 Dec.2007)を拝見したが、それによれば自作の絵画を下敷きにした1906-11年頃の鋳造。これら青銅作品についてはR. スワクマール教授の証言もある。きわめて西

and according to his certificate (Dec. 20, 2007) it was cast between 1906-11 modeled from the artist's original sketch. Concerning these bronze pieces, Prof. R. Swakumar describes them as excellent examples of classic western technique. They represent Bose's work before his baptism in Bengal nationalism when receiving academic training in early life. This is merely one example, and no doubt there are yet many more waiting discovery. Excavating the history of cultural exchange between modern India and Japan still leaves us with many topics to clarify.

洋古典的な技量も顕著な秀作であり、ボースの作品のなかでも、ベンガル・ナショナリズムの洗礼を受ける直前、アカデミックな技法訓練を受けていた初期の、文句ない代表作ということになるだろう。ここにはほんの一例をあげたに過ぎないが、発掘すべき事例はまだ多く眠っているに違いない。近代インドと日本との文化交流史の再発掘には、まだ多くの課題が残っている。

*事実関係などにつき、現地関係者からの訂正・斧正など得た。記して謝意を表する。なお文責は稲賀に帰する。